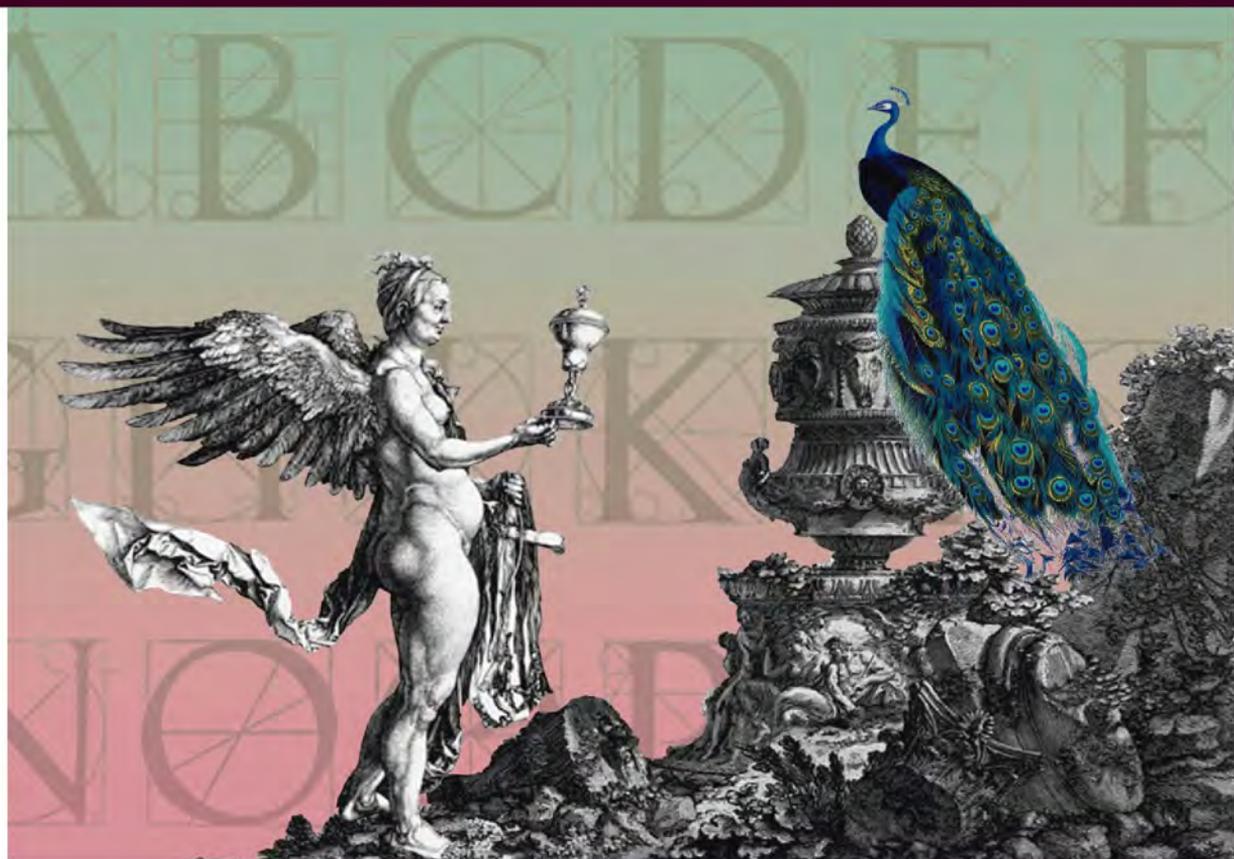


Miscellanea Latina

Editoras:

M^a Teresa Muñoz García de Iturrospe

Leticia Carrasco Reija



POST NVBILA CLARIOR



SELat

Madrid 2015

MISCELLANEA LATINA

EDITORAS

M^a TERESA MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE
LETICIA CARRASCO REIJA

Sociedad de Estudios Latinos
Universidad Complutense de Madrid

Diseño de cubierta: Arturo Pérez Velázquez
Diseño de ilustración: Carolina Viñé Lombilla

© Sociedad de Estudios Latinos
ISBN: 978-84-606-6631-8
Depósito Legal: M-10859-2015

Índice

PRESENTACIÓN

Tomás GONZÁLEZ ROLÁN (Presidente de la SELat) 13-14

I. LATÍN Y LENGUAS ROMANCES

- Raquel CAMPO LASTRA: En la frontera meridional de los cántabros:
¿errores ortográficos o evolución al romance? 17-25
- Marta CRUZ TRUJILLO: Textos latinos y catalanes en el manuscrito 981 de
la Abadía de Montserrat 27-34
- Rosa M^a DÍAZ BURILLO: Pervivencia y cambio del léxico básico latino en
las lenguas romances: perspectivas del latinista y del romanista 35-41
- Josep M. ESCOLÀ TUSET: Latín y romance en Cataluña en el siglo IX 43-47
- Emma FALQUE REY: El latín de la *Colección diplomática del Monasterio de
Sabagún* (siglos IX-XIII): cuestiones fonéticas 49-76
- Paraskevi GATSIOUFA: Observaciones críticas sobre las traducciones
latinas de *Parva Naturalia* 77-84
- Juan GIL FERNÁNDEZ: La acentuación oxítone en castellano medieval 85-99
- Ferran GRAU CODINA: Latín y romance en Pedro Juan Núñez: su uso en
la enseñanza del arte epistolar 101-108
- Jesús LUQUE MORENO: Del latín al español: tribulaciones de un traductor
de Horacio lírico 109-115
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ: Toledo, ciudad del saber en la Edad Media 117-131
- Cristina MARTÍNEZ GÓMEZ: Del *Memoriale Virtutum* al *Memorial de Virtudes*... 133-136
- Juan Francisco MESA SANZ: *Eneida* en *Curial e Güelfa*: comentarios latinos a
Dante como intermediarios 137-144

Noemí MONCUNILL MARTÍ: Las <i>Metamorfosis</i> de Ovidio traducidas por Francesc Alegre (1494): algunas observaciones sobre la problemática de las fuentes	145-151
Enrique MONTERO CARTELLE: Gerardo de Cremona y la llamada Escuela de Toledo	153-166
José Antonio PASCUAL: La historia como coartada del deseo. A propósito de los orígenes del castellano	167-185
María Jesús PÉREZ IBÁÑEZ: Fray Bernardino de Laredo, ¿traductor de Hipócrates? (una aproximación).....	187-194
Katarzyna Krystyna STARCZEWSKA: <i>Ex translatione satis cognovi quicumque is fuerat: fuisse natione Hispanum uel Hispano-Italum</i> . Algunos rasgos de la traducción latina del Corán de 1518	195-200
Cláudia TEIXEIRA: A tradução portuguesa de Cândido Lusitano de <i>Sátiras e Epístolas</i> de Horácio: a rubrica <i>Ao Leitor</i> (ms. CXIII/2-3 da BPE).....	201-207
Juan J. VALVERDE ABRIL: <i>Traduttore traditore</i> : Las tergiversaciones de Juan Ginés de Sepúlveda en su traducción de la <i>Política</i> de Aristóteles	209-215

II. LENGUA LATINA E HISTORIA DE LOS TEXTOS, DE ROMA AL SIGLO XXI

Zoa ALONSO FERNÁNDEZ: La expresión latina <i>motus dare</i> . ¿Una Construcción con Verbo Soporte?	219-225
José Miguel BAÑOS BAÑOS: <i>Bellum gerere</i> y <i>proelium facere</i> : sobre las construcciones con verbo soporte en latín (y en griego).....	227-234
Carmen BARRIO DE LA FUENTE: La palabra terapéutica en Plinio el Viejo <i>NH, XXVII</i> : entre la religión y la superstición	235-243
Gemma BERNADÓ FERRER: <i>Accipio</i> : un ejemplo de crítica textual en escolios y comentarios.....	245-251
Rocío CARANDE HERRERO: La peripecia del esdrújulo	253-260
Olivia C. COCKBURN: Los verbos latinos en <i>-icare</i> y su desarrollo en español.....	261-271
Florencia CUADRA GARCÍA: <i>Agroecii De Orthographia</i> : ‘no digáis..., sino decid’	273-280
José-Ignacio GARCÍA ARMENDÁRIZ: <i>Persica poma</i> . Columela 10, 405-412	281-286

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ: El latín que se esconde tras presuntas voces prerromanas.....	287-304
Jonathan GÓMEZ NARROS: Aportación de un glosario visigodo a la lexicografía. El <i>Vitr. 14-5</i> , un repertorio <i>Abstrusa</i> en una copia de la <i>Lex Wisigothorum</i>	305-311
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN: <i>Ille Romanae linguae candor odorque vetustatis</i> . La recreación del latín arcaico en la falsificación epigráfica del Renacimiento	313-320
Antonello V. GRECO: A cavallo tra lessico e tecnologia: da <i>calx barenatus</i> a <i>cl(a)ementum</i> . L'evoluzione terminologica delle malte nelle fonti letterarie latine.....	321-327
M ^a Luisa HARTO TRUJILLO: La <i>ratio</i> en Gramática: de Linacro a la gramática actual	329-349
Dániel KISS: Dos problemas en el texto de Catulo	351-357
Ana Isabel MAGALLÓN GARCÍA: La influencia de Guarino de Verona en la obra gramatical de Bartolomeo Facio.....	359-366
Rubén J. MONTAÑÉS: Latinismos en las llamadas «novelas bizantinas».....	367-371
Ahmed-Salem OULD MOHAMED BABA: Los préstamos latinos en Andalusí..	373-377
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA: Dos ediciones postincunables de la traducción al latín de Erasmo de Rotterdam de <i>Hécuba e Ifigenia en Aulide</i> : la de la Biblioteca del Cabildo Catedralicio de Sigüenza y la del Seminario Conciliar de Cuenca	379-385
Joaquín PASCUAL BAREA: El topónimo Carchite derivado del latín <i>*caricetu</i> , 'carrizal'	387-396
M ^a Ángeles ROBLES SÁNCHEZ: Los <i>Epodos</i> de Horacio y el lenguaje familiar latino.....	397-403
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA: Preposiciones en latín vulgar y su evolución: cuestiones <i>unde</i> y <i>quo</i>	405-411

III. LITERATURA LATINA, DE ROMA AL SIGLO XXI

III. I. Antigüedad

- Juan Francisco FRAILE VICENTE: La lengua judicial en la poesía latina:
Horacio 417-422
- Nicolás GIMÉNEZ DOBLAS: Horacio, Sátira II, 3: análisis de su estructura
literaria 423-428
- Gregorio HINOJO ANDRÉS: Dramatismo y suspense en la muerte
voluntaria de Séneca: Tacit. *Ann.* 15, 61-63..... 429-435
- Vanessa PUYADAS RUPÉREZ: Estereotipos sobre los orientales en la
Farsalia de Lucano: el caso de Cleopatra VII..... 437-444

III. II. Edad Media

- José Javier ÁLVAREZ GONZÁLEZ: Lírica latina hacia 1200: el renacimiento
del siglo XII en los reinos hispano-cristianos occidentales..... 447-452
- Nuria DEL CASTILLO LEBOURGEOIS: Griegos y troyanos en la *General
Estoria* alfonsí: caps. 560-561..... 453-459
- Arsenio FERRACES RODRÍGUEZ: Restauración del texto y eliminación de
repintes: una enmienda injustificada en Isidoro de Sevilla (*Etym.* 17, 9, 41) .. 461-467
- Luis POMER MONFERRER: Algunos episodios de la vida de Alejandro en la
literatura medieval latina y romance..... 469-475
- Antonia RÍSQUEZ MADRID: *Divina Commedia* y *Liber de proprietatibus rerum*:
Dante y el enciclopedismo medieval..... 477-483

III. III. Renacimiento

- Juan Luis ARCAZ POZO: La elegía II 3 de Tibulo en las versiones de fray
Luis de León y Esteban Manuel de Villegas 487-496
- Matilde CONDE SALAZAR: Las versiones francesas e italianas de las *Vitae
duodecim Caesarum* realizadas en el s. XVI. Ejemplares en Bibliotecas
españolas 497-502
- Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ: Ovidio, fábulas mitológicas y problemas
editoriales 503-508
- Antonio DÁVILA PÉREZ: Crítica textual en los borradores latinos
conservados en el Museo Plantin-Moretus de Amberes 509-520

Marina DEL CASTILLO HERRERA: Quintiliano en el <i>De liberorum educatione</i> de Eneas Silvio Piccolomini	521-527
Jorge FERNÁNDEZ LÓPEZ: Retórica y derecho: Séneca el Viejo y ‘fazañas’ en la ‘ <i>Copilación</i> ’ de Alonso de Cartagena	529-535
Cándida FERRERO HERNÁNDEZ: De la <i>Improbatio Alcorani</i> a la <i>Reprobacion del Alcoran</i> de Riccoldo da Montecroce, o la fortuna hispana de un texto apologético	537-543
M ^a Cruz GARCÍA FUENTES: El manuscrito 101-30 de la Biblioteca Capitular de Toledo (Séneca, <i>Tragedias</i>)	545-554
Felipe GONZÁLEZ VEGA: Conocimiento y dignidad de estilo: la noción de humanismo inherente a la <i>Oratio paraenetica</i> de Juan de Brocar (1521)	555-563
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO: Historias de fantasmas y lugares encantados: pervivencia de un género en los <i>exempla</i> de Petrus Thyraeus	565-569
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ: Una propuesta de metodología de análisis de los intertextos en la <i>Rhetorica Ecclesiastica</i> (1574-1583) de Agostino Valier.....	571-580
Sandra I. RAMOS MALDONADO: <i>De hominibus uitreis</i> (I): de Erasmo a <i>El Licenciado Vidriera</i> cervantino y el <i>Phantasiocratumenos siue homo uitreus</i> de Gaspar Ens	581-588
María RUIZ SÁNCHEZ - Marcos RUIZ SÁNCHEZ: Seducción y reciprocidad: la <i>Historia de duobus amantibus</i> de Eneas Silvio Piccolomini.....	589-597
Marcos RUIZ SÁNCHEZ - María RUIZ SÁNCHEZ: Apuleyo y Boccaccio en las <i>Novellae</i> de Girolamo Morlini	599-608
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO: La persuasión en la retórica de Jorge de Trebisonda	609-616
M ^a Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ: Los <i>Fundamenta medicorum</i> de Álvaro de Castro: léxico y fuentes	617-622
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ: Textos latinos y castellanos sobre vicios y virtudes en la Biblioteca del Conde de Haro	623-629

III. IV. Pervivencia y recepción de las artes clásicas (siglos XVII-XXI)

José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN: Pervivencia del mundo clásico en <i>El carnaval</i> de Francisco García Pavón.....	633-640
---	---------

Eulogio BAEZA ANGULO - Valentina BUONO: La figura della <i>meretrix</i> nella letteratura latina e quella della prostituta nella canzone d'autore italiana	641-649
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO: El mito en la poesía de Juan Gil-Albert	651-656
Sandra CAMACHO CUENCA: Fuentes clásicas en las <i>Lágrimas de Dido</i> de Francisco Manuel de Melo (1608-1666).....	657-663
Irene GARCÍA-OCHOA ROJAS: Las fuentes de Vicente Kadlubek sobre Alejandro Magno	665-670
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO: La <i>Colección de autores selectos latinos y castellanos</i> (1849)	671-677
Juan Antonio GONZÁLEZ IGLESIAS: La felicidad y los poetas. Palabras de Lucrecio en Juan Gil-Albert	679-684
Inmaculada LÓPEZ CALAHORRO: Francisco Ayala editor: la <i>Ilíada</i> de Homero y las <i>Leyes</i> de Cicerón	685-690
Raúl MANCHÓN GÓMEZ: El Latín en los <i>Diarios</i> de los Fernández de Moratín.....	691-696
Cristina MARTÍN PUENTE: La representación de los autores latinos en el arte. Aproximación programática	697-702
Catalina MONSERRAT ROIG: Insultarse en Roma y en Madrid: los vocativos despectivos en Plauto y en Alonso de Santos	703-710
M ^a Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE: La cultura latina en el Humanismo florentino en <i>Romola</i> de George Eliot	711-719
Andrés ORTEGA GARRIDO: La mitología de los objetos en la poesía de Pedro Salinas	721-726
Francisco SALAS SALGADO - M ^a PILAR LOJENDIO QUINTERO: Ovidio en <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo	727-732
Pablo TORIBIO PÉREZ: El idioma de la “revolución científica”: sobre el uso del latín y de las lenguas vernáculas en la literatura intelectual de los siglos XVI-XVIII	733-737
José Manuel VÉLEZ LATORRE: Jean Cocteau, “poeta doctus”. El tratamiento del mito en el filme “Orphée” (1950)	739-744

IV. DIDÁCTICA DEL LATÍN: HISTORIA Y NUEVAS PERSPECTIVAS

Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ: La escritura como proceso en latín y en las lenguas romances	747-753
Trinidad ARCOS PEREIRA – María Elisa CUYÁS DE TORRES: Ideas sobre la enseñanza en Juan de Mal Lara.....	755-762
José Antonio BELTRÁN CEBOLLADA: El paso del latín al castellano en la enseñanza de la gramática latina: el testimonio de Pedro Simón Abril (1561-1583).....	763-770
Milagros DEL AMO LOZANO: La traducción en el aula, vehículo enriquecedor y ejemplar	771-776
M ^a Antonia FORNÉS PALLICER: El otro latín: lenguaje no verbal en la Antigüedad romana y en la actualidad. Investigación y aplicación didáctica..	777-786
Carmen GUZMÁN ARIAS - Ana M ^a JIMÉNEZ SÁNCHEZ: “InterClassica”. “Bibliosurfing”	787-792
M ^a Violeta PÉREZ CUSTODIO: La “rhetórica grossera”: Palmireno y los caminos entre latín y vernáculo para formar “rhetóricos caudalosos”.....	793-814

Ideas sobre la enseñanza en Juan de Mal Lara¹

TRINIDAD ARCOS PEREIRA – MARÍA ELISA CUYÁS DE TORRES

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

tarcos@dfc.ulpgc.es; mcuyas@dfc.ulpgc.es

Resumen: En este trabajo estudiamos las ideas de Juan de Mal Lara sobre la enseñanza incluidas en su *In Syntaxin Scholia* (Hispani, 1567), manual publicado para su escuela sevillana. En él, Mal Lara recomienda como bases pedagógicas de su enseñanza la elección de un buen manual y el aprendizaje inicial del mejor autor (Cicerón) para luego pasar a los otros. Considera que el profesor debe ser como un médico para sus alumnos, porque ve la ignorancia como una enfermedad. Para ello, este ha de tener en cuenta el nivel de los alumnos, pasar de la teoría a la práctica y partir del latín para aplicar los preceptos al romance, porque su objetivo es que los alumnos aprendan a escribir y a hablar bien en las dos lenguas.

Incluye en su manual un *Phraseon Thesaurus* y un breve tratado de prosodia. Este *Thesaurus* contiene una serie de locuciones latinas, ordenadas alfabéticamente, con su traducción castellana, que el alumno aprenderá al pie de la letra y que completará elaborando su propio *Thesaurus* con locuciones castellanas extraídas de las que se aprenden en el aula o en los libros. De esta manera configura un método innovador, ya que, como afirma el mismo Mal Lara, no hay otro manual fuera del suyo que enseñe, a la vez, a hablar y a escribir en latín y en lengua vernácula.

Palabras clave: Juan de Mal Lara; Humanismo; Teoría De La Enseñanza.

IDEAS ON EDUCATION IN JUAN DE MAL LARA

Abstract: In this work we study the ideas on teaching conveyed by Juan de Mal Lara in his *In Syntaxin Scholia* (Hispani, 1567), a handbook intended to be used in his school in Seville. In this volume, Mal Lara establishes as basic teaching tenets the selection of a good manual and the initial learning of the best author (Cicero) to proceed with other ones later on. He thinks that a teacher must be like a doctor for his students since ignorance can be considered a disease. In order to make the cure effective, the teacher must take into account the level of students, move from theory to practice and depart from Latin to apply classical precepts to Romance languages, as his main purpose is that students can write and speak properly in both languages.

His schoolbook also includes a *Phraseon Thesaurus* and a brief treatise on prosody. This *Thesaurus* contains a collection of Latin phrases, alphabetically ordered and accompanied by their Spanish translation, which students must learn by heart and will complete making their own *Thesaurus* with Spanish phrases taken from class or from books. In this way, Mal Lara conceives an innovative method because, as he states, there is no other handbook that teaches writing and speaking at the same time in both Latin and the vernacular language.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación FFI2011-24959, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

Keywords: Juan de Mal Lara; Humanism; Learning and Teaching Theory.

Juan de Mal Lara dedicó gran parte de su vida a la docencia en su Sevilla natal, en la que abrió una escuela cuando regresó a su ciudad para cuidar de sus padres. Para esta escuela, el humanista sevillano publicó en 1567 dos manuales en los que comentaba dos obras que tuvieron gran difusión en Europa: *De octo orationis partium constructione libellus* de Guillermo Lily (*In Syntaxin Scholia*), que circuló bajo el nombre de Erasmo en numerosas ediciones, y los *Progymnasmata* de Aftonio (*In Aphthonii Progymnasmata Scholia*), que el mismo Erasmo había recomendado para los primeros niveles de la enseñanza de la retórica.

En ambos libros Mal Lara muestra una gran preocupación por la pedagogía que debe utilizarse en las aulas y desgrana sus ideas sobre la enseñanza. En un artículo anterior (Arcos-Cuyás, 2007), hemos mostrado el pensamiento del humanista sobre la enseñanza de la retórica y en este trabajo nos proponemos exponer sus ideas sobre la enseñanza de la lengua que se recogen en la carta nuncupatoria y en las dirigidas a sus lectores y a sus alumnos en los *In Syntaxin Scholia*.

1. LA SELECCIÓN DEL MANUAL

Mal Lara subraya en todo momento la importancia que tiene elegir bien el manual que se va a utilizar en el aula. Por ello, para enseñar la estructura de la lengua latina propone el *De octo orationis partium constructione libellus* de Guillermo Lily, manual que conoció numerosas ediciones con anotaciones de Junio Rabirio, Enrique Primeo y del maestro de Mal Lara, Francisco Escobar². Le preocupa al hispalense explicar con el mayor empeño esta parte de la gramática, porque para él la sintaxis es la clave de la gramática y, dentro de esta, la que trata de la estructura de la lengua latina es la que permite acceder a todos los autores (6r-6v). De esta manera, Mal Lara se inscribe en la corriente más innovadora de la enseñanza de la gramática, la que confiere tal importancia a la sintaxis que le dedica tratados independientes y que se había iniciado con la *Syntaxis* de Despauterio a comienzos del siglo XVI³.

Para justificar su elección, Mal Lara señala que este manual es el que le aconsejó su maestro Escobar para que lo usara en sus clases, cuando lo sustituía en la Universidad de Barcelona. En la *Praefatio ad suos auditores*, que precede al comentario, el sevillano se jacta de ser el primero en utilizarlo *apud nostrates* en lugar del libro cuarto del tratado de Antonio de Nebrija (f. 6v) y justifica que ha tenido que comentar la obra porque la edición que circulaba con escolios de Junio Rabirio y de Enrique Primeo, una con ejemplos en

² El *De octo orationis partium constructione libellus* de Guillermo Lilio, circuló en numerosas ediciones bajo el nombre de Erasmo, con escolios de Junio Rabirio y Enrique Primeo. De esta obra, Francisco Escobar realizó una edición con comentarios propios y traducción de ejemplos al catalán: *De octo orationis partium constructione libellus cum commentariis Iunii Rabirii et Catalana interpretatione. Huc accesserunt in eiusdem libelli partem Francisci Scobarrii commentarii*, publicado en Barcelona, en las prensas de Claudi Bornat en 1557 (FERNÁNDEZ 2003: 90).

³ *Syntaxis Ioannis Despauterii Niniuitae Bergarum ludimagistri*, París, 1509, ex aedibus Ascensianis (SÁNCHEZ SALOR 2002: 409-410).

francés y, otra, en *semi Hispano*, no era útil para los lectores a los que, incluso, les causaba risa⁴.

Como ya había hecho en sus *Scholía* a los *Progymnasmata* de Aftonio, el humanista no se limita a comentar el texto de Lilio, sino que completa el manual con un *Phraseon latino hispanicarum thesaurus* y un breve manual de prosodia, *De prosodiae ratione de Syllabarum quantitate*, que sus propios alumnos le habían reclamado con insistencia (f. 92v). La importancia que concede al *Thesaurus* puede comprobarse en el hecho de que Mal Lara coloca antes de él dos cartas dedicadas a sus discípulos, una en latín y otra en castellano para facilitar el aprovechamiento de los que quieran hacer uso de su manual⁵. Con el manual, pero, especialmente a través del *Thesaurus*, el humanista pretende enseñar a escribir bien en latín y en castellano (f. 90r).

En cuanto a las fuentes y a los autores utilizados en el manual, Mal Lara demuestra, una vez más, su amplio conocimiento de los autores más importantes clásicos y renacentistas. El humanista sevillano ofrece dos catálogos de autores, el primero de los que han escrito sobre la construcción (*Auctorum Catalogus qui de constructione scripserunt*), en la parte de los *Scholía*, y el segundo, de los autores de los que ha tomado los ejemplos (*Autores a quibus hae phrases emanarunt*), que se encuentra en el *Thesaurus*. En el primero de ellos (f. 11v), junto a Prisciano y Lilio, aparecen los más importantes humanistas españoles (Nebrija, Torres, el Brocense, Fernando de Arce, Sempere, Matamoro) y europeos (Valla, Dati, Manucio, Mancinelli, Erasmo, Linacro, Nigro, Perotti, Badio, el Ninivita). A estos añade Mal Lara los autores de *elegantiae*, léxicos, comentarios, así como el *Thesaurus* de Roberto Estéfano y las observaciones de Petrus Ramus.

Para seleccionar los ejemplos para el *Thesaurus*, solo va a utilizar los de la Antigüedad clásica: Ennio, Plauto, Terencio, César, Cicerón, Virgilio, Horacio, Lucano, Suetonio, Quintiliano... (f. 96r). En este último catálogo el orden en el que se enumeran los autores no es alfabético, sino que están encabezados por Cicerón, al que, como ya hemos dicho, Mal Lara confiere la primacía de todos los autores.

En cuanto a los textos que se han de utilizar en clase, considera que no deben ser elaborados por el profesor, sino que hay que elegirlos entre los mejores autores. De ahí la importancia de la selección del manual para lo que se debe tener en cuenta, ante todo, lo que necesitan los alumnos y su edad, como habían señalado Agrícola y Erasmo (Merino, 1992: 24-25) y no el prestigio que pueda proporcionar al profesor.

2. EL MÉTODO DE ENSEÑANZA

Mal Lara considera (f. 5v-6r) que el profesor desempeña un papel fundamental en la enseñanza. Para él la ignorancia es una enfermedad (*ignorantiae morbus*) y el maestro debe

⁴ Por error, Mal Lara llama Antonio a Enrique Primeo: *Quam quidem cum scholiis cuiusdam Iunii Rabirii et Antonii [sic] Primaei excusam accepimus adhibito vernaculo Gallico aut semi Hispano, ut potius risum excuteret legentibus quam aliquid utilitatis afferret* (f. 6v).

⁵ “Y assi no me desdeñaré de hazer esto en romance, para que todos los que de mi se quisieren aprovechar (a los que yo llamo discipulos mios) lo hagan llanamente” (f. 93r).

curarla como haría un médico y, por tanto, contar con las tres virtudes que, según Cicerón, tienen los médicos, *scientia, fidelitas et benevolentia*:

Asclapone Patrensi medico utor familiariter eiusque cum consuetudo mihi incunda fuit tum ars etiam, quam sum expertus in ualeitudine meorum; in qua mihi cum ipsa scientia tum etiam fidelitate benevolentiaque satis fecit (Fam. 13.20.1).

En consecuencia, el maestro no puede tener los vicios contrarios y ser *indoctus, infidus, auarus charitate erga discipulos* (f. 6r).

Por otro lado, un buen profesor debe tener siempre en cuenta el nivel de sus alumnos y se adaptará a este, ya que tiene que moldear los *rudia ingenia* (f. 92r).

En lo que respecta a la práctica docente, el humanista considera que se deben explicar minuciosamente los preceptos de manera que se den a los alumnos ‘masticados de antemano’, adaptados a su capacidad de asimilarlos para evitar que se desanimen. En este aspecto, Mal Lara remite (f. 91v) a la recomendación de Quintiliano que considera esta cualidad como una de las que debe tener un buen profesor (*Inst.* 2,3,7).

Asimismo, hay que enseñar a construir las oraciones con las palabras más sencillas y pasar enseguida de la explicación de las reglas a su aplicación práctica.

Señala la importancia que tiene la corrección en el proceso de aprendizaje y recomienda que se repitan a los alumnos los errores y vicios que cometen, para que se den cuenta de ellos y los corrijan (f. 92r).

En la organización de la docencia, Mal Lara va a seguir el sistema de distribución de los alumnos por clases, ya que considera que avanzan más de esta manera y se enorgullece de ser el primero en aplicarlo en Sevilla (f. 91v). Para aplicar este sistema, el humanista se apoya en el pasaje de la *Institutio* en el que Quintiliano afirma que lo había observado en sus maestros y que lo consideraba útil para la docencia (*Inst.* 1,2,23). Además, desde muy pronto este sistema había sido adoptado por los Hermanos de la Vida Común en sus escuelas y a lo largo del siglo XVI se había ido extendiendo por las universidades europeas. En España, la primera en implantarlo es la de Salamanca, en 1538, y, más tarde, Barcelona, en 1544, y el Estudi General de Valencia, en 1561 (Fernández, 2003: 86; Arcos, 2002: 15). Por ello, el humanista se enorgullece de haber adoptado en su escuela de Sevilla un método ampliamente utilizado en los mejores centros españoles y europeos.

Para aprender el uso correcto del latín, propone la *imitatio* de un solo autor, el mejor de todos, Cicerón, para que, una vez que los alumnos lo dominen, puedan acceder a los otros, ya que para él, como afirma Pitágoras, se avanza *recte ab uno ad plura*⁶. En este aspecto, se plantea si es mejor utilizar la traducción directa o la inversa y sostiene que prefiere la traducción directa de cartas de Cicerón, porque, de acuerdo con su experiencia, de esta forma se aprende más rápidamente ya que con la *imitatio* los alumnos se impregnan del ornato de la lengua latina y lo aplican después al romance, con lo que se consigue su principal objetivo, aprender a escribir y a hablar bien en ambas lenguas (f. 90v).

Expone también Mal Lara cuál va a ser el método que va a utilizar en la práctica docente en el aula: el *Modus repetendae lectionis*, del que señala los pasos que debe seguir el alumno (f. 11r):

⁶ *Principium namque recte ab uno ad plura procedit, iuxta Pythagorae sententiam* (f. 91v).

1. El alumno debe releer un texto previamente leído ya por el profesor, para fijarlo más profundamente.
2. Luego, el alumno examinará cada palabra desde el final al comienzo, insistiendo sólo en lo que concierne a la gramática.
3. Después, volverá a ver de nuevo el texto, pero desde un punto de vista retórico.
4. A continuación, lo revisará otra vez, desde el punto de vista filosófico y, sobre todo, ético, para ver si hay algún aspecto que se pueda aplicar a las costumbres y a la vida, ya que se aprende de lo que otro ha hecho, bien o mal.
5. El alumno, llegado a este punto, memorizará la lección.
6. Por último, expondrá y discutirá sus ideas con otros estudiosos para defender las propias, para que estos las corrijan y, también, para elogiar o criticar las de sus oponentes.

Como ya hemos señalado antes, Mal Lara añade al comentario de Lilius un *Phraseon Latino Hispanicarum Thesaurus*, con el que quiere proporcionar a sus alumnos un instrumento de aprendizaje que les facilitará el dominio del latín y del romance, especialmente en lo que se refiere a la composición de cartas. Este *Thesaurus* contiene una serie de locuciones latinas, ordenadas alfabéticamente, con su traducción castellana, que el alumno aprenderá al pie de la letra. En las cartas dedicatorias a sus alumnos que lo preceden, una en latín y otra en romance, Mal Lara va a exponer tanto su utilidad como la manera en que deben utilizarlo. Así, señala que, a partir de estas locuciones de la lengua latina, los alumnos podrán escribir cartas en latín o traducirlas al castellano, con el fin de que puedan escribir y hablar adecuadamente en ambas lenguas. Además, con ellas aprenderán a adornar la expresión, lo que les será de gran utilidad.

Como ejemplo de cómo se puede utilizar en clase, Mal Lara incluye dos ejemplos en los que se escogen varias frases en latín y se ejemplifica su uso para componer textos. En la carta en latín, el ejemplo sirve para mostrar cómo escribir un texto del que se da su versión en latín y su correspondiente traducción al romance (f. 90v):

Abhorrens a studiis	Abuti nummis
Accusas inertiam adolescentis	Accedo opinioni tuae
Addere manum alicui	Actum est de literis
Animum appellare ⁷ ad	Causa vehemens ad obiurgandum
Admouere manum libro	Admonere errati
Admittere indigna genere suo	Ad tempus accersire

⁷ En el texto aparece *appellere*, que hemos corregido en *appellare*.

Con estas frases se compone un texto sobre el comportamiento censurable de los alumnos en Salamanca (f. 91r):

Exemplum vernaculi	Exemplum Latini sermonis
Los que estan apartados del estudio de las letras gastarán mal los dineros en Salamanca, porque pueden en muchas cosas engañar a sus padres que fueron de su opinion, y cierto tendremos bastante causa para reñir a entrambos, porque entonces los mancebos hazen cosas indignas de su linage y los padres no los acusan de negligencia, principalmente cuando saben que no llegan la mano al libro. Perdido va lo que toca a las letras, si desta manera va. Sería bien llamar los moços a su tiempo, donde sean avisados de sus yerros.	Qui a literarum studio maxime abhorrent, Salmanticae nummis abutentur, possunt enim in plerisque parentibus addere manum, qui eorum opinioni accesserunt. Profecto causa vehemens ad utrosque obiurgandum nobis erit. Nam adolescentes tunc temporis indigna suo genere multa admittunt, nec parentes eorum negligentiam accusant, praesertim cum exploratum habeant, eos minime manum libro admouere. Actum est enim de literis, si eo more uiuitur. Oportet eos ad tempus accersire, ut sui errati admoneantur.

Asimismo, en la carta dedicatoria a sus alumnos escrita en español incluye un ejemplo de cómo escribir una epístola consolatoria con veinte frases escogidas del *Thesaurus* y utilizando el mismo procedimiento (ff. 94v-95r):

Abstinere publico	Affigo memoriae
Accedit meis malis	Antestabat caeteris virtute
Adfuisse tali causae	Audire ab aliquo
Adigere ad insaniam	Accidunt nec opinanti
Ad nos amantissimos tui veni	Adegit gladium pectori
Ad fruendum amico	Alieno tempore
Aegre est animo	Audiens dicto patri

Con estas frases se escribirá la carta en latín, de la que ofrece en primer lugar su versión en romance (ff. 95r-v):

De muchos he oydo que no sales de casa porque el haberse muerto tu hijo crecio sobre las desdichas que te han venido y que esto te ha tornado casi loco, y ha sido causa que no ayas venido aver los que tanto te aman, para que gozassemos de un tal amigo. Dado nos ha passion el no avernos hallado presentes a tu dolor, porque el servicio de los amigos es agradable,	A plerisque audio te publico abstinere, quod filii mors immatura tuis malis accesserit teque propemodum ad insaniam (quod Deus auertat) adegerit idque fuisse in causa, quod ad nos amantissimos tui is proximis diebus non ueneris, ut te tali amico frui possemus. Aegre est nobis quod tuo dolori non adfuerimus. Nam amicorum opera solet esse quam gratissima praesertim in
--	--

<p>principalmente en las cosas que vienen, no pensándolas el hombre y a donde el dolor hinca su espada en el corazón, quando te fue llevado un hijo tan presto, el qual era obediente a su padre y que llevaba ventaja en la virtud a los demás. Deves poner en la memoria que no fue fuera de tiempo, pues Dios le mandó subir al cielo.</p>	<p>rebus, ubi dolor gaudium pectori adigit, cum filius tibi praepropera morte est subreptus qui patri erat dicto audiens, quique caeteris uirtute antestabat. Te memoriae oportet affigere non alieno tempore esse raptum quandoquidem Deus op. Max. eum in Caelos iussit euolare.</p>
---	--

Asimismo, recomienda que los alumnos elaboren su propio *Thesaurus* que complementará el que está en el manual. Para ello, tendrán un cuaderno en el que deben recoger las frases en castellano, ordenadas alfabéticamente, con su traducción al latín. Estas frases las recopilarán de los libros que se leen en clase, que serán, sobre todo, de Cicerón, Terencio, César, Virgilio y otros semejantes. De esta manera, el alumno contará con un *Thesaurus* con entradas en latín y otro con entradas en romance, de los que podrá servirse para escribir cartas en ambas lenguas (f. 96r).

CONCLUSIONES

Del estudio realizado, podemos afirmar que Mal Lara conoce y aplica las corrientes pedagógicas de su época, ya que elige un manual muy difundido en Europa, que circulaba bajo el nombre de Erasmo y que trataba de manera separada la construcción de la frase; divide a sus alumnos en clases; utiliza un método de enseñanza adaptado a los alumnos y elige a Cicerón como el mejor autor, pero no de manera exclusiva.

Asimismo, aúna teoría y práctica, ya que recomienda que, primero, se aprendan los preceptos y que, luego, se afiancen con la práctica. Para ello, divide su manual en una parte teórica, el texto de Lily y el comentario, y otra práctica, el *Phraseon Thesaurum* (f. 89v; f. 93v).

Por otro lado, como ya había hecho con sus *In Aphthonii Progymnasmata Scholia*, no se limita a comentar el libro de Lilio, sino que incorpora materiales didácticos que facilitan el aprendizaje de los alumnos: el *Phraseon Thesaurus* y un breve tratado de prosodia.

Defiende que su método permite aprender a hablar y a escribir bien en latín y en romance y que puede ser utilizado para todas las lenguas. Este hecho confiere a su obra un carácter innovador, ya que, como él mismo afirma no hay otro manual que enseñe, a la vez, a hablar y a escribir en latín y en lengua vernácula.

La preocupación pedagógica de Mal Lara es encomiable y va más allá de enseñar a sus alumnos unos conocimientos sobre construcción gramatical o a componer cartas con soltura en latín y romance: pretende formarlos de manera integral, aunando gramática, retórica, filosofía y ética.

BIBLIOGRAFÍA

- ARCOS PEREIRA, T. (2002), *Una preceptiva erasmiana para el Estudi General de Valencia*: Francisci Ioannis Bardaxi De conscribendis epistolis, Amsterdam.
- ARCOS PEREIRA, T. – CUYÁS DE TORRES, M^a E. (2007), “La enseñanza de la retórica en los *Scholía in Aphthonii Progymnasmata* de Juan de Mal Lara”, *Calamus Renascens* 8, 25-34.
- FERNÁNDEZ LUZÓN, A. (2003), *La Universidad de Barcelona en el siglo XVI*. Tesis doctoral leída en la Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona.
- MAL LARA, J. DE (1567), *In Syntaxin Scholia*, Hispali, apud Alonsum Escrivanum.
- ID (1567), *In Aphthonii Progymnasmata Scholia*, Hispali, apud Alonsum Escrivanum.
- MERINO JEREZ, L. (1992), *La pedagogía en la retórica del Brocense*, Cáceres.
- SÁNCHEZ SALOR, E. (2002), *De las ‘elegancias’ a las ‘causas’ de la lengua: retórica y gramática del humanismo*, Alcañiz, Madrid, Cádiz, Cáceres, Zaragoza, Teruel.

POST NVBILA CLARIOR



SELat

SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS

Madrid 2015